

Turkey International Extradition Treaty with the United States

June 7, 1979, Date-Signed

January 1, 1981, Date-In-Force

STATUS:

Treaty signed at Ankara on June 7, 1979. It was Transmitted by the President of the United States of America to the Senate on August 2, 1979. Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations on November 20, 1979. Advice and consent to ratification was given by the Senate on November 28, 1979. It was Ratified by the President on December 13, 1979. It was Ratified by Turkey on November 21, 1980. Ratifications were exchanged at Washington on December 2, 1980. It was Proclaimed by the President on December 31, 1980. It Entered into force on January 1, 1981.

TREATY ON EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN
CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE REPUBLIC OF TURKEY

AMERIKA BIRLESİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA SUCLULARIN GERİ VERİLMESİ CEZA İSLERİNDE
KARSILIKLI YARDIM ANLASMASI

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The Treaty on Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters between the United States of America and the Republic of Turkey, with Appendix, was signed at Ankara on June 7, 1979, the text of which, in the English and Turkish languages, is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of November 28, 1979, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Treaty, with Appendix;

The Treaty was ratified by the President of the United States of America on December 13, 1979, in pursuance of the advice and consent of the Senate, and was duly ratified on the part of the Republic of Turkey;

It is provided in Article 44 of the Treaty that the Treaty shall enter into

force thirty days after the exchange of the instruments of ratification;

The instruments of ratification of the Treaty were exchanged at Washington on December 2, 1980; and accordingly the Treaty will enter into force on January 1, 1981;

Now, THEREFORE, I, Jimmy Carter, President of the United States of America, proclaim and make public the Treaty, with Appendix, to the end that it shall be observed and fulfilled with good faith on and after January 1, 1981, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this thirty-first day of December in the year of our Lord one thousand nine hundred eighty and of the Independence of the United States of America the two hundred fifth.

The United States of America and the Republic of Turkey, desiring to cooperate more effectively in the repression of crime by newly regulating extradition of offenders and by providing for mutual assistance in criminal matters, have decided to conclude a Treaty on Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries:

Ronald I. Spiers, Ambassador of the United States of America by the President of the United States of America, Ildeniz Divanlioglu, Director General of the Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs by the President of the Republic of Turkey,

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

EXTRADITION

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

(1) The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the provisions and conditions laid down in this Treaty, all persons who are found within the territory of the Requested Party and who are being prosecuted for or have been charged with an offense, or convicted of an offense, or are sought by the other Party for the enforcement of a judicially pronounced penalty for an offense committed within the territory of the Requesting Party.

(2) When the offense has been committed outside the territory of the Requesting Party, the Requested Party shall grant extradition subject to the provisions described in this Treaty if either:

(a) the laws of the Requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances, or

(b) the offense has been committed by a national of the Requesting Party, and that Party has jurisdiction, according to its laws, to try that person.

ARTICLE 2

EXTRADITABLE OFFENSES

(1) Extraditable offenses, pursuant to the provisions of this Treaty, are:

(a) Offenses, regardless of whether listed in the Appendix to this Treaty or not, which are punishable under both the federal laws of the United States and the laws of Turkey by deprivation of liberty at least for a period exceeding one year or by a more severe penalty.

(b) Offenses listed in the Appendix to this Treaty which are punishable under both the laws of the Requesting Party and the Requested Party for at least a period exceeding one year or by a more severe penalty.

For purposes of extradition, it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the offense within the same category of offenses or describe an offense by the same terminology.

(2) Extradition shall be granted in respect of an extraditable offense for the enforcement of a penalty or prison sentence, if the duration of the penalty or prison sentence still to be served amounts to at least six months.

(3) Subject to the conditions set out in paragraph (1), extradition shall also be granted:

(a) For attempts to commit, or participation as principal, accomplice or

accessory in any extraditable offense;

(b) For the offense of association to commit a crime under the laws of Turkey and for conspiracy under the laws of the United States when the facts establish an offense under the laws of both Contracting Parties;

(c) For any extraditable offense when, only for the purpose of granting jurisdiction to the United States Government, transportation, transmission of persons or property, the [*6] use of mails or other means of communication or use of other means of carrying out interstate or foreign commerce constitutes an element of the specific offense.

(4) When a request for extradition comprises several separate offenses and extradition has been granted for one of the extraditable offenses, it shall also be granted for other extraditable offenses which could not otherwise fulfill the requirements of paragraphs (1) and (2) above as related to the deprivation of liberty to be served or duration of the penalty to be enforced in the Requesting Party.

ARTICLE 3

CONDITIONS OF REFUSAL

(1) Extradition shall not be granted:

(a) If the offense for which extradition is requested is regarded by the Requested Party to be of a political character or an offense connected with such an offense; or if the Requested Party concludes that the request for extradition has, in fact, been made to prosecute or punish the person sought for an offense of a political character or on account of his political opinions.

However, any offense committed or attempted against a Head of State or a Head of Government or against a member of their families shall not be deemed to be an offense of a political character.

The provisions of this paragraph shall not affect any obligation of the Contracting Parties which has already been undertaken or may subsequently be undertaken by them under any multilateral international agreement.

(b) If the offense for which extradition is requested constitutes a purely military offense which is not an offense under ordinary criminal law;

(c) If the person whose surrender is sought has, under the laws of either the Requesting or the Requested Party, become immune by reason of

lapse of time from prosecution or punishment for the offense for which extradition is requested;

(d) If the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or punished with final and binding effect in the Requested Party for the offense for which extradition is requested;

(e) If the offense for which extradition is requested has, according to the laws of the Requested Party, been committed in its territory and has been or will be submitted to its appropriate judicial authorities for prosecution; or

(f) If the offense for which extradition is requested has been or is subject to amnesty or pardon by either of the Parties.

(2) Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) If the person whose surrender is sought is being prosecuted in the Requested Party for the same offense;

(b) If the Requested Party has decided either not to prosecute or to terminate prosecution for the same offense; or

(c) If the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or punished in the territory of a third State for the same offense.

ARTICLE 4

NATIONALS

(1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals. The competent executive authority of the United States, however, shall have the power to grant the extradition of its own nationals, if, in its discretion, this is deemed proper to do.

(2) If the Requested Party does not extradite its own national, it shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if its law so provides. If the Requested Party requires additional documents or evidence, such documents or evidence shall be submitted without charge to that Party. The Requesting Party shall be informed of the results of its request.

(3) Requests for the surrender of persons sought for offenses committed prior to the entry into force of the present Treaty shall not be granted by the Requested Party for nationals of that Party.

ARTICLE 5

DETERMINATION

The right to determine the nature of the offense which entails the refusal of extradition as enumerated in Article 3 rests solely within the authority of the Requested Party.

ARTICLE 6

CHANNELS AND LANGUAGE OF COMMUNICATION

(1) The request for extradition shall be made in writing through diplomatic channels.

(2) The request for extradition is to be written in the language of the Requesting Party.

However, such a request and its supporting documents shall be accompanied by certified translations in the language of the Requested Party.

SECTION II

REQUESTS

ARTICLE 7

CONTENTS OF THE REQUEST

(1) A request relating to a person being prosecuted or who is charged with an offense, and who has yet to be convicted, shall be accompanied by the following:

(a) A warrant of arrest issued by a judge or other competent judicial officer;

(b) A statement of the facts of the case;

(c) Such evidence as, according to the laws of the Requested Party, would justify arrest and committal for trial of the person sought if the offense had been committed in the territory of the Requested Party;

(d) Evidence proving that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers, including information, if available, on nationality; and

(e) The text of the applicable laws of the Requesting Party, including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitation of legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense.

(2) A request relating to a person who has been convicted but against whom there is no final judgment or sentence, shall be accompanied by the following:

(a) The record of the judgment or conviction;

(b) A statement of the facts of the case;

(c) A warrant of arrest issued by a judge or other competent judicial officer;

(d) Evidence proving that the person sought is the person to whom the judgment or conviction refers, including information, if available, on nationality; and

(e) The text of the applicable laws of the Requesting Party, including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitation of legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense.

(3) A request relating to a person against whom there is a final judgment or sentence shall be accompanied by the following:

(a) The record of the judgment or sentence;

(b) A statement of the facts of the case;

(c) A warrant of arrest or detention order issued by a judge or other competent judicial officer;

(d) A statement showing how much of the sentence has been served;

(e) Evidence proving that the person sought is the person to whom the judgment or conviction refers, including information, if available, on nationality; and

(f) The text of the applicable laws of the Requesting Party, including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitation of legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense.

(4) A request relating to a person who has been convicted in his absence or in contumacy shall be accompanied by the following:

(a) The record of the judgment or conviction;

(b) A statement of the facts of the case;

(c) A warrant of arrest or detention order issued by a judge or other competent judicial officer;

(d) Such evidence as, according to the laws of the Requested Party, would justify arrest and committal for trial of the person sought if the offense had been committed in the territory of the Requested Party;

(e) Evidence proving that the person sought is the person to whom the judgment or conviction refers, including information, if available, on nationality; and

(f) The text of the applicable laws of the Requesting Party, including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitation and legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense.

Such convictions may be treated as final convictions if the law of the Requesting Party so provides.

ARTICLE 8

ADDITIONAL EVIDENCE AND INFORMATION

(1) If the Requested Party considers that the evidence and information submitted in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that Party shall request necessary additional evidence and information. That Party may fix a time limit for the submission of such evidence and information and, upon the Requesting Party's application, for which reasons shall be given, may grant a reasonable extension of the time limit.

(2) If the person sought is under arrest and the additional evidence and information submitted is not sufficient, or if such evidence or information is not received within the period specified by the Requested Party, the person sought shall be discharged from custody. However, such discharge shall not prevent a subsequent request for extradition for the same offense. In this connection it shall be sufficient if reference is made in the subsequent request to the supporting documents already submitted.

ARTICLE 9

MEASURES TO BE TAKEN

The Contracting Parties shall take all necessary measures after the information and documents related to the request for extradition have been received, including a search for the person sought. When located, the person sought shall be detained until the competent authorities of the Requested Party reach their decision. If the request for extradition is granted, the detention shall be continued until surrender.

ARTICLE 10

PROVISIONAL ARREST OR DETENTION

(1) In cases of urgency, either Contracting Party may apply for the provisional arrest or detention of the person sought before the request for extradition has been submitted to the Requested Party through diplomatic channels. The request for provisional arrest or detention may be made either through diplomatic channels or directly between the Department of Justice of the United States and the Ministry of Justice of Turkey.

(2) The application for provisional arrest or detention shall state that a warrant of arrest or a judgment exists and that it is intended to make a request for extradition. It shall also state the offense for which extradition will be requested and when and where such offense was committed and shall give all available information concerning the description of the person sought and nationality. The application shall also contain such further information, if any, necessary to justify the issuance of a warrant of arrest in the Requested Party had the offense been committed, or the person sought convicted, in that Party.

(3) The Requested Party shall make the necessary arrangements for the provisional arrest or detention and shall notify the other Party when the person sought has been arrested or detained specifying that the person sought will be released if the documents mentioned in Article 7 are not submitted within a period of 60 days from the date of arrest or detention.

(4) If the documents for extradition are submitted to the executive authority of the Requested Party within the 60 day time limit, the arrest or detention shall continue until a decision on the request for extradition has been reached by the competent authorities of the Requested Party. If the request for extradition is granted, the arrest or detention may be extended to the extent permitted by the laws of the Requested Party.

(5) If the person sought is released from arrest or detention because the extradition documents have not been received by the executive authority of the Requested Party within the 60 day time limit, the Requesting Party may make a new request for extradition when the documents are subsequently received.

SECTION III

DECISIONS

ARTICLE 11

DECISION ON EXTRADITION AND SURRENDER

(1) The Requested Party shall promptly communicate to the Requesting Party the decision on the request for extradition. The Requested Party shall give the reasons for any complete or partial rejection of the request for extradition.

(2) If the request for extradition is granted, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the time and place of surrender of the person sought. Surrender shall take place within such time as may be prescribed by the laws of the Requested Party.

(3) If the person sought is not removed from the territory of the Requested Party within the time required under paragraph (2), that person may be set at liberty. The Requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

(4) If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party within the time required under paragraph (2) from surrendering or taking delivery of the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party before the expiration of the specified time. In such a case the competent authorities of the Contracting Parties may agree on a new time for the surrender.

(5) If the person sought flees prior to surrender, a new request for extradition need not be accompanied by the documents specified in Article 7 when that person is located.

ARTICLE 12

CONCURRENT REQUESTS

(1) If extradition is requested by more than one State, either for the same offense or different offenses, the Requested Party shall freely decide on

these requests, taking into consideration all the circumstances and especially the nationality of the person sought, the place where the offense or offenses were committed, the seriousness of the offense or offenses and the respective dates of the requests for extradition.

(2) The Requested Party, while granting extradition in such a case, may authorize the Requesting Party to surrender subsequently the person sought to a third State which also requested extradition.

ARTICLE 13

DEFERRED SURRENDER

When the person whose surrender is sought is being prosecuted or is serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested, surrender of this person may be deferred by the Requested Party until the conclusion of the prosecution and the full execution of any punishment that may be or may have been awarded. In this case, the Requested Party shall inform the Requesting Party accordingly.

ARTICLE 14

INFORMATION ON THE RESULTS OF PROCEEDINGS

(1) The Contracting Party to which the person sought has been surrendered shall inform the other Party of the results of the criminal proceedings initiated against this person.

(2) In case of conviction, a certified copy of the final judgment shall be transmitted to the other Contracting Party.

ARTICLE 15

DELIVERY OF PROPERTY AND VALUABLES

(1) Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party, subject to its laws and the interests of third parties, shall seize and deliver the following property and valuables:

(a) Property which has been used in committing the crime or which may be required as evidence;

(b) Property and valuables which have been acquired as a result of the offense and were found in the possession of the person sought at the time of arrest or detention, or which are discovered subsequently;

(c) Articles subsequently acquired from the property and valuables connected with the offense.

(2) If possible, the property specified in paragraph (1) shall be delivered to the Requesting Party at the same time as the surrender of the person extradited. Property and valuables seized under paragraph (1) shall be delivered even if extradition already granted cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

(3) The said property and valuables can be temporarily retained for proceedings pending in the territory of the Requested Party or they can be delivered under the condition of restitution.

(4) However, the rights of the Requested Party or a third State concerning the said property and valuables are reserved. Where there are such rights, the property and valuables shall be returned to the Requested Party free of charge and as soon as possible after the proceedings.

SECTION IV

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 16

RULE OF SPECIALITY

(1) A person who has been extradited in accordance with the present Treaty shall not be prosecuted, punished or detained for the enforcement of a sentence or subjected to any other restriction on personal freedom or delivered to a third State for any offense committed prior to surrender from the territory of the Requested Party other than that for which extradition was granted, except in the following cases:

(a) If the person extradited, having had for a period of 60 days from the date of final release an opportunity to leave the territory of the Party to which the person has been surrendered still remains in the territory of that Party. This period does not include the time during which the released person could not voluntarily leave the territory of that Party;

(b) If, after having left, the person has returned voluntarily to the territory of the Party to which surrender was granted; or

(c) If there is an express consent of the Requested Party.

(2) When the consent of the Requested Party is requested for the purposes

of prosecution or for the execution of a sentence concerning an offense committed prior to the surrender other than that for which extradition was granted, the Requesting Party shall comply with the procedure provided in Article 7 of the present Treaty, and provide a record established by a judge or competent officer of the statement made by the extradited person in respect of the request for consent.

ARTICLE 17

RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

(1) Except as provided in Article 16, paragraph (1), the Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party, re-extradite to a third State a person extradited to the Requesting Party and sought by the third State for an offense committed prior to surrender.

(2) A request for consent to re-extradition to a third State shall be accompanied by the documents supporting the request for extradition made by the third State, if the Requested Party requires these documents for its decision. These documents shall conform to the documents mentioned in Article 7 of this Treaty.

ARTICLE 18

TRANSIT

(1) The transit of a person who is the subject of extradition from a third State through the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be granted upon submission of a request, provided the offense involved is an extraditable offense under Article 2 and that the Contracting Party requested to permit transit does not consider the offense to be one covered by Article 3.

The request for transit shall be accompanied by a copy of a warrant of arrest, final judgment or detention order. In addition, the request shall contain a statement as mentioned in Article 7.

(2) The Requested Party shall not be bound to permit the transit of its nationals, nor persons who may be prosecuted or required to serve a sentence in its territory.

(3) If air transport is to be used, the following provisions shall apply:

(a) When no intermediate stop is scheduled, the Contracting Party shall notify the other Contracting Party that transit will occur, certify that a warrant of arrest, final judgment or detention order exists and state the

name and nationality of the person in transit.

(b) When an unscheduled landing occurs, notification as provided in (a) shall have the effect of a request for provisional arrest as provided in Article 10. Thereafter, a request for transit as provided in paragraph (1) shall be made.

(c) When an intermediate stop is required, the Contracting Party requesting transit shall submit a request as provided in paragraph (1).

(4) If the circumstances require detention pending transit, the Contracting Party requesting transit may be required to follow the provisions of Article 10.

ARTICLE 19

ADMINISTRATIVE MATTERS

(1) Expenses in the territory of the Requested Party for processing the extradition request for the person sought shall be borne by that Party until surrender. The expenses after surrender shall be borne by the Requesting Party.

(2) The expenses incurred by reason of transit shall be borne by the Requesting Party.

(3) Documents submitted as required by Article 7 shall be admitted into evidence by the courts of the Requested Party provided they are sealed with the official seal of the Department of State of the United States or the Ministry of Justice of Turkey and are otherwise in compliance with the laws of the respective Parties.

(4) The appropriate legal officers of the Requested Party shall, by legal means provided under its laws, assist the Requesting Party before its respective judicial authorities.

CHAPTER II

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 20

MUTUAL ASSISTANCE

The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of Chapter II of this Treaty, mutual assistance in criminal matters.

ARTICLE 21

SCOPE OF ASSISTANCE

(1) Each of the Contracting Parties may submit to the other Party requests for assistance in criminal matters.

(2) Criminal matters for which mutual assistance shall be afforded include investigations and criminal proceedings in respect of offenses, the punishment of which falls or would fall within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party under its law.

(3) Mutual assistance shall include:

(a) Execution of requests related to criminal matters;

(b) Effecting the taking of testimony or statements of persons; (c) Effecting the production, preservation and authentication of documents, records, or articles of evidence;

(d) Effecting the return to the Requesting Party of any objects, articles or other property or assets belonging to it or obtained through such offenses;

(e) Service of all judicial documents, writs, summonses, records of judicial verdicts and court judgments or decisions;

(f) Effecting the appearance of a witness or expert before a court of the Requesting Party;

(g) Location of persons; and

(h) Providing judicial records, evidence and information.

(4) For the purposes of Chapter II of this Treaty, punishment of an offense is within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party if the offense is deemed by its laws to have been committed in the territory of that Party, or, if committed outside the territory, the laws of the Requesting Party provide for prosecution of the offense.

ARTICLE 22

REFUSAL OF MUTUAL ASSISTANCE

(1) Judicial assistance may be refused:

(a) If the investigation or proceedings concerns:

(i) an offense which the Requested Party considers to be a political offense or an offense connected with a political offense; or

(ii) a purely military offense which does not constitute an offense under ordinary criminal law.

(b) If the Requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, or similar essential interests.

(2) For the purposes of Chapter II of this Treaty, the following offenses shall not be considered political offenses or offenses connected with a political offense:

(a) Offenses for which investigations and proceedings are obligatory for the Contracting Parties under multilateral international agreements; and

(b) Offenses against a Head of State or a Head of Government or members of their families.

ARTICLE 23

SCOPE OF USE

(1) Use of any testimony, statements, documents, records or articles of evidence obtained by the Requesting Party under Chapter II, Section I, is limited to the purposes of investigations or criminal proceedings and adjudications of claims for damages connected with the offense which is the subject of the investigation or proceedings in the Requesting Party.

(2) Furthermore, the material mentioned in paragraph (1) above may also be used in an investigation or prosecution relating to an offense other than the offense for which assistance was granted, provided the purpose falls within the scope of Chapter II Section I.

SECTION II

REQUESTS

ARTICLE 24

CONTENTS OF REQUESTS

(1) A request for the taking of testimony or statements of persons, or for effecting the production, preservation and authentication of documents, records, or articles of evidence shall specify the name of the authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates and, insofar as possible, shall also indicate:

(a) the subject matter and nature of the investigation or proceeding;

(b) the principal need for the evidence or information sought;

(c) the full name, place and date of birth, address and any other available information, such as nationality, which may aid in the identification of the person or persons who are the subjects of the investigation or proceeding;

(d) the name, address and nationality of the person whose testimony or statement is sought, or from whom documents, records or articles of evidence are requested; and

(e) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced or preserved, and of the manner in which they should be reproduced and authenticated.

(2) The requests, insofar as possible and to the extent necessary, shall also include:

(a) a description of the particular procedure to be followed, if any;

(b) a statement as to whether sworn or affirmed testimony or statements are required; and

(c) a description of the information, statement or testimony sought.

ARTICLE 25

EXECUTION OF REQUESTS

(1) Except as otherwise provided in this Chapter, requests shall be executed in accordance with the usual procedure under the laws of the Requested Party.

(2) The Requested Party may consent to a request to apply the procedure of the Requesting Party, to the extent that such procedures are not

incompatible with the laws of the Requested Party.

(3) A person in the Requested Party from whom evidence is sought shall be bound to testify and produce documents, records, or articles of evidence in the same manner and to the same extent as in criminal investigations or proceedings in the Requested Party, unless such person has a right to refuse to do so under the laws of that Party.

(4) The appropriate judicial officers and other officials of the Requested Party shall use all means within their power under the laws of the Requested Party to execute requests. When the execution of a request requires judicial actions, the officials of the Requested Party shall present the requests to the appropriate court at no expense to the Requesting Party.

(5) On the express request of the Requesting Party, the Requested Party shall state the date and place of execution of the request. Under the requirements and provisions of the laws of either Party, appropriate officers of the Requesting Party, or other interested persons, may be present at the execution of the requests.

ARTICLE 26

RECORDS AND DOCUMENTS IN POSSESSION OF CONTRACTING PARTIES

Upon request, the Requested Party shall provide to the Requesting Party, on the same conditions and to the same extent as they would be available to authorities performing comparable functions in the Requested Party, the original or certified copies of:

(a) Judgments and decisions of courts, and

(b) Documents, records, and articles of evidence, including transcripts and official summaries of testimony, contained in the files of a court or investigative authority, if the Requested Party determines it is appropriate.

ARTICLE 27

SEARCHES AND SEIZURES OF PROPERTY AND ARTICLES

When the request seeks the handing over of any property or articles to be used in a criminal investigation or proceeding, and when this requires the execution of a search warrant, a search and seizure shall be made only in accordance with the laws of the Requested Party.

ARTICLE 28

DELIVERY AND RETURN OF DOCUMENTS, RECORDS, OR ARTICLES OF EVIDENCE

(1) The Requested Party may postpone the delivery of original documents or records, or articles of evidence requested if they are needed in connection with pending proceedings by the Requested Party.

(2) Any original documents, records or articles of evidence delivered in execution of requests shall be returned by the Requesting Party to the other Party as soon as possible unless the Requested Party waives their return.

(3) However, the competent authority of the Requesting Party shall be entitled to retain articles for disposition in accordance with its laws if such articles belong to persons in that Party and no title or other secured rights are claimed by a person in the Requested Party.

SECTION III

SERVICE OF DOCUMENTS

ARTICLE 29

REQUESTS FOR SERVICE OF DOCUMENTS

(1) A request for the service of documents, including court judgments, records of verdicts, writs, summonses or other documents which are transmitted to the Requested Party, shall include:

(a) the name of the authority requesting service;

(b) the name, address, and, if known, nationality of the person to be served; and

(c) the approximate allowances, travel and subsistence expenses payable to the witness or expert whose appearance is sought in the Requesting Party.

(2) If the Requesting Party specifies in its request of service a date for any personal appearance, it should take into consideration, when setting the date for the appearance and forwarding the request, that the request must be received by the Requested Party at least 30 days before that date.

ARTICLE 30

EXECUTIONS OF REQUESTS FOR SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Competent Authority of the Requested Party shall effect service of any document, which is transmitted for this purpose by the Competent Authority of the Requesting Party, in the manner provided by its own laws and procedure for the service of similar procedural documents.
- (2) Proof of service shall be made by means of a receipt, dated and signed by the person served or by means of a declaration specifying the form and date of service and signed by the person effecting it.
- (3) The Requested Party shall promptly transmit to the Requesting Party the receipt of service or the declaration.
- (4) If service cannot be effected, the reasons shall be communicated to the Requesting Party with the documents sought to be served.
- (5) Service of a document under this Article on a person other than a national of the Requesting Party does not confer jurisdiction in the Requesting Party.
- (6) Each Contracting Party shall retain the right to serve documents on its own nationals in the Requested Party through its diplomatic or consular officials.

ARTICLE 31

APPEARANCE OF WITNESSES AND EXPERTS IN THE REQUESTING PARTY

- (1) If the Requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, that Party shall so indicate in its request for service of a summons. The Requested Party shall invite the witness or expert served to appear before the relevant judicial authority of the Requesting Party and ask whether the person agrees to the appearance.

The Requested Party shall promptly notify the Requesting Party of the reply of the witness or expert.

- (2) A witness or expert who fails to answer a summons to appear before a judicial authority of the Requesting Party shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any civil or criminal forfeiture, measure of restraint or legal sanction unless subsequently the

person enters the territory of the Requesting Party and is there again duly summoned.

ARTICLE 32

TRANSFER AND APPEARANCE OF DETAINED PERSONS

(1) If the appearance of a person held in custody is needed and requested by the Requesting Party as a witness or for purposes of confrontation before a judicial authority of that Party, the person in custody may temporarily be transferred to the territory of that Party if:

- (a) The person in custody consents thereto;
- (b) The transfer shall not prolong the custody; and
- (c) The Requested Party determines that there are no other important reasons against the transfer.

(2) Execution of the request for the transfer of the person in custody may be postponed as long as the presence of the person is necessary for an investigation or proceeding in the Requested Party.

(3) The Requesting Party shall have the authority and obligation to keep the person in custody unless the other party authorizes release. When no longer needed, the person in custody shall be returned as soon as circumstances permit.

(4) The Requested Party shall not decline to return a transferred person solely because he is a national of that Party.

ARTICLE 33

TRANSFER OF AN ACCUSED PERSON

(1) When, in connection with a request for assistance under this Chapter, the Requesting Party requires the transfer to the other Party of an accused person for purposes of confrontation, the request shall so state. Upon transfer, the Requested Party shall hold him in custody as long as necessary and shall return him immediately thereafter.

(2) If the law of the Requested Party requires proof that the Requesting Party has the accused in custody, the Requesting Party shall attach to its request any judicial orders or other documents the Requested Party requires.

(3) On receipt of the request, the Competent Authority of the Requested Party will promptly seek from the appropriate authorities any legal process necessary to keep the accused in custody. The Requested Party will notify the Requesting Party that custody is authorized before the transfer takes place.

ARTICLE 34

SAFE CONDUCT

(1) A witness or expert, whatever his nationality, appearing before a judicial authority in the Requesting Party pursuant to a request made under this Treaty, shall not be prosecuted or, except as provided in paragraph (3) of Article 32 or paragraph (1) of Article 33, be detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of that Party with respect to any act or conviction which preceded his departure from the territory of the Requested Party.

(2) A person, whatever his nationality, summoned before a judicial authority in the Requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions which preceded his departure from the territory of the Requested Party and which are not specified in the request.

(3) The safe conduct provided in this Article shall cease if 10 days after the person receives official notification that his presence is no longer required, the person, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not done so, or after having left, has voluntarily returned.

SECTION IV

INFORMATION

ARTICLE 35

EXCHANGE OF INFORMATION

(1) With a view to furthering the purposes of this Treaty, the authorities of either Party are authorized to furnish any information, documents, records or evidence which may be of interest to the other in pertinent matters including investigations or proceedings in either Party, to the extent permitted by their laws and under such conditions as are appropriate.

(2) Where appropriate, the Parties will provide each other relevant

information relating to their laws, regulations, statutes and international practices in criminal matters.

ARTICLE 36

RECORDS

(1) To the maximum extent possible, the appropriate authorities of the Contracting Parties shall inform each other of criminal convictions and subsequent measures concerning nationals of the other Party.

(2) On request, the Parties shall provide copies of judicial records relating to criminal proceedings against a national of the Requesting Party to the same extent as those records are available to judicial authorities in the Requested Party.

ARTICLE 37

LOCATION OF PERSONS

If the Requesting Party requests information as to the location of persons who are believed to be within the Requested Party, the Requested Party shall make every effort to ascertain the whereabouts and addresses of such persons in its territory. Such requests shall include all available information on identity and location.

SECTION V

PROCEDURE

ARTICLE 38

COMPETENT AUTHORITIES

(1) The Competent Authorities under Chapter II of this Treaty shall be the Department of Justice of the United States of America and the Ministry of Justice of the Republic of Turkey.

(2) Requests under this Chapter shall be made only by the Competent Authorities and may be transmitted directly between them or through diplomatic channels.

(3) The Competent Authority of the Requested Party shall promptly transmit requests to the appropriate authorities for execution.

ARTICLE 39

ACTION ON THE REQUEST

(1) If the Requested Party determines that the request for assistance is not consistent with the provisions of this Chapter or that it cannot be executed, that Party shall immediately inform the Requesting Party and specify the reasons.

(2) Upon completion of a request for assistance, the Requested Party shall return the original request to the Requesting Party together with all the documents, information and evidence obtained.

ARTICLE 40

LANGUAGE

(1) Requests for mutual assistance and all supporting documents shall be prepared in the language of the Requesting Party.

(2) These requests and their supporting documents shall be accompanied by true and complete translations in the language of the Requested Party.

(3) Translation of all transcripts, statements, or documents or records obtained through a request shall be incumbent upon the Requesting Party.

ARTICLE 41

EXPENSES

Requests under this Chapter shall be executed by the Requested Party without any expense to the Requesting Party, except for the following:

(a) Allowances, including subsistence and travel expenses, for a witness or expert invited to appear in the Requesting Party under Article 31. These allowances and expenses shall be calculated as from the place of residence in the Requested Party and shall be at rates equal to those provided in the schedules and rules in force in the Requesting Party;

(b) Expenses involved in the transfer and return of detained persons transferred under Article 32 or Article 33; and

(c) Fees of private experts specified by name in the request.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 42

TERRITORIAL APPLICATION

- (1) A reference in this Treaty to the territory of either Contracting Party is a reference to all territory under its jurisdiction.
- (2) This Treaty shall not affect obligations which the Contracting Parties have undertaken or will undertake under any multilateral international agreement.

ARTICLE 43

SCOPE OF EFFECT

This Treaty shall apply to offenses encompassed by Article 2 committed before and after the date this Treaty enters into force. Extradition shall not be granted, however, for an offense committed before this Treaty enters into force which was not an extraditable offense under previous agreements.

ARTICLE 44

ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

- (1) The present Treaty shall be subject to ratification and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Washington.
- (2) The present Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely.
- (3) Upon entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition between the United States and Turkey signed at Lausanne, Switzerland on August 6, 1923, shall cease to have effect, except that requests presented prior to entry into force of the present Treaty shall be processed according to the provisions of the Treaty of 1923.
- (4) Either Contracting Party may denounce and terminate this Treaty by giving prior written notice to the other Party. Such denunciation shall take effect six months after the receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE at Ankara in duplicate, this seventh day of June, 1979, in the English and Turkish languages, both texts being equally authentic.

Amerika Birlesik Devletleri ve Turkiye Cumhuriyeti, suclularin geri verilmesinin yeniden duzenlenmesi ve ceza islerinde karsilikli yardim ilkelerinin saptanmasi yolu ile suclarin onlenmesinde daha etkin bir isbirligi saglamak istegi ile aralarinda bir "Suclularin Geri Verilmesi ve Ceza Islerinde Karsilikli Yardim Anlasmasi" bagitlamayi kararlasmislar ve bu amacla Yetkili Temsilcileri olarak: Amerika Birlesik Devletleri Baskani: Amerika Birlesik Devletleri Buyukelcisi, Ronald I. Spiers'i Turkiye Cumhuriyeti Cumhurbaskani: Disisleri Bakanligi Konsolosluk Genel Muduru Bay Ildeniz Divanlioglu'nu, atamislardir.

Bu Temsilciler, usulune uygun ve gecerli yetki belgelerinin karsilikli degisiminden sonra, asagidaki maddeler uzerinde anlasmlardir:

BOLUM I

SUCLULARIN GERI VERILMESI

KESIM I

GENEL HUKUMLER

MADDE 1

SUCLULARI GERI VERME YUKUMLULUGU

(1) Sozlesen Taraflar, Istenilen Taraf ulkesi icinde bulunup da bir suçtan oturu hakkında kovusturma yapilan veya bir suçla itham edilmiş veya bir suçtan hukum giymiş olan, veya Isteyen Taraf ulkesinde islenmiş bir suç nedeniyle adli yargi organlarınca verilmiş bir cezanin yerine getirilmesi amacıyla diger Taraf'ca istenen tüm kisileri, bu Anlasma'da yer alan hukum ve kosullara uygun olarak, birbirlerine teslim etmeyi ustlenirler.

(2) Suç, Isteyen Taraf ulkesi disinda islenmiş olduğu takdirde, Istenilen Taraf:

(a) Kendi yasalari, benzer kosullarda islenmiş böyle bir suçun cezalandirilmasini ongoruyorsa, veya

(b) Suç, Isteyen Taraf'in bir uyruğu tarafından islenmiş olup da, anılan Taraf'in kendi yasalarina gore bu kisiyi yargilama yetkisi varsa,

bu Anlasma'da belirtilen hukumlere bagli olarak, suçlunun geri

verilmesini kabul edecektir.

MADDE 2

GERİ VERME KONUSU OLABİLECEK SUCLAR

(1) Geri verme konusu olabilecek suçlar, bu Anlaşma hükümlerine uygun olmak üzere, şunlardır:

(a) Bu Anlaşma'ya Ek Liste'de yazılı olsun olmasın, hem Birleşik Devletler federal yasalarına, hem de Türkiye yasalarına göre, asgari haddi bir yılı aşan süre ile hürriyeti bağlayıcı bir cezayı veya daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar.

(b) Bu Anlaşma'ya Ek Liste'de yazılı olup hem İsteyen Taraf, hem de İstenilen Taraf yasalarına göre, asgari haddi bir yılı aşan bir süre veya daha ağır bir cezayı gerektiren suçlar.

Geri verme amaçları bakımından, Sözleşen Taraflar'ın yasalarının, suça aynı suçlar kategorisi içinde yer verip vermemesi veya bir suçun aynı deyimlerle nitelendirilip nitelenmemesi önemli olmayacaktır.

(2) Geri verme konusu olabilecek bir suçla ilgili cezanın veya hürriyeti bağlayıcı mahkumiyet hükmünün yerine getirilmesi amacıyla yapılan geri verme istemi, bakiye cezanın veya infaz edilecek mahkumiyetin süresi en az altı ay olduğu takdirde kabul edilecektir.

(3) (1)nci fıkrada belirtilen koşullara bağlı olmak üzere, geri verme suçları için de kabul edilecektir:

(a) Geri vermeye konu olabilecek herhangi bir suçun işlenmesine teşebbüs, veya böyle bir suçun aslı, müşterek veya ferî fail olarak katılma;

(b) Sözleşen Taraflar'ın her ikisinin yasalarına göre de suç teşkil etmesi kaydıyla, Türkiye yasalarına göre suç işlemek için cemiyet teşkili ve Birleşik Devletler yasalarına göre iki veya daha çok kişinin kanunsuz bir eylem için anlaşması;

(c) Yalnız Birleşik Devletler yargı yetkisinin uygulanması amacıyla; kişi veya malların nakledilmesinin, iletilmesinin veya dış veya eyaletlerarası ticaretin yapılmasında [*42] posta veya telex haberleşme yollarının veya başka araçların kullanılmasının, belli bir suçun unsurunu meydana getirmesi halinde, Anlaşma'ya göre geri vermeye konu olabilecek böyle bir suç.

(4) Geri verme istemi, birbirinden ayrı çeşitli suçları kapsadığı ve geri

vermeye konu olabilecek suçlardan biri için kabul edildiği takdirde, yukarıda (1) ve (2)nci fıkralar gereklerini, İsteyen Taraf'ta çekilecek hürriyeti bağlayıcı ceza veya yerine getirilecek ceza mahkumiyetinin süresi bakımından yalnız basına karşılamayacak olan ve nitelik yönünden geri verme konusu olabilecek oteki suçlar için de, geri verme kabul edilecektir.

MADDE 3

REDDETME KOSULLARI

(1) Geri verme aşağıdaki hallerde kabul edilmeyecektir:

(a) Geri verme istemine konu olan suç, İstenilen Taraf'ca, siyasi nitelikte veya böyle bir suçla murtabit bir suç sayılır ise; veya geri verme isteminin, gerçekte, istenen kişiyi, siyasi görüşleri nedeniyle kovuşturmak veya cezalandırmak için yapılmış olduğuna İstenilen Taraf'ca kanaat getirilir ise.

Bununla birlikte, bir Devlet Başkanına veya Hükümet Başkanına veya aileleri uyelerinden birine karşı işlenmiş veya işlenmeye teşebbüs edilmiş bir suç, siyasi nitelikte bir suç sayılmayacaktır.

Bu fıkra hükümleri, Sözleşen Taraflar'ın, çoktarafli uluslararası bir anlaşma ile, halen üstlenmiş oldukları veya sonradan üstlenebilecekleri bir yükümlülüğü etkilemez.

(b) Geri verme istemine konu olan suç, adli ceza yasalarına göre suç olmayan sırf askeri nitelikte bir suç ise;

(c) Teslimi istenen kişi, İsteyen veya İstenilen Taraflar'dan birinin yasalarına göre, geri verme istemine konu olan suçtan oturu kovuşturulmaktan veya cezalandırılmaktan, zamanasimi nedeniyle, bağışık ise;

(d) Teslimi istenen kişi, geri verme istemine konu olan suçtan oturu İstenilen Devlet'te yargılanarak kesin ve bağlayıcı bir hükümle beraat etmiş veya mahkum olmuş ise;

(e) Geri verme istemine konu olan suç, İstenilen Taraf'ın yasalarına göre, bu Taraf ülkesinde işlenmiş olup da, kovuşturma için İstenilen Taraf adli makamlarına intikal ettirilmiş veya intikal ettirilecek ise; veya

(f) Geri verme istemine konu olan suç, Taraflar'dan birinde çıkarılan genel veya özel affa konu olmuş veya olmakta ise.

(2) Geri verme, asagidaki hallerden birinde reddedilebilir:

(a) Teslimi istenen kisi, ayni suctan oturu Istenilen Taraf'ta kovusturulmakta ise;

(b) Istenilen Taraf, ayni suctan oturu, kovusturmamak veya kovusturmayi durdurmak karari almis ise; veya

(c) Teslimi istenen kisi, ayni suctan oturu bir ucuncu Devlet ulkesinde yargilinarak beraat etmis veya mahkum olmus ise.

MADDE 4

UYRUKLAR

(1) Sozlesen Taraflar'dan hic biri, kendi uyruklarini geri vermek zorunda olmayacaktır. Ancak, Birlesik Devletler'in yetkili yurutme makami, kendi secimine gore, yerinde gordugu takdirde, kendi uyruklarinin geri verilmesini kabul etmeye yetkili olacaktır.

(2) Istenilen Taraf kendi uyugunu geri vermedigi takdirde, yasadinda ongorulmek kaydiyla kovusturma isleminin yapilabilmesi icin, Isteyen Taraf'in istemi uzerine, durumu yetkili makamlarina iletacaktır. Istenilen Taraf ek belge veya kanitlara gerek gorur ise, bu gibi belge veya kanitlar bu Taraf'a masrafsiz saglanacaktır. Isteyen Taraf'a isteminin sonuclarindan bilgi verilecektir.

(3) Bu Anlasma'nin yururluge girmesinden once islenmis suclardan oturu aranmakta olan kisilerin teslimine iliskin istemler, Istenilen Taraf'ca, bu Taraf'in uyruklari icin kabul edilmeyecektir.

MADDE 5

BELIRLEME YETKISI

Sucun, 3.uncu Maddede sayilan nedenlerle geri vermenin reddolunmasını gerektirecek niteligini belirleme hakki, yalnız Istenilen Taraf'in yetkisinde bulunacaktır.

MADDE 6

HABERLESME YOLLARI VE DILI

(1) Geri verme istemi, diplomatik yollardan yazili bicimde yapilacaktır.

(2) Geri verme istemi, Isteyen Taraf'in dilinde yazilacaktır.

Bununla birlikte, geri verme istemine ve dayanagi belgelere, Istenilen Taraf dilinde onayli ceviri eklecektir.

KESIM II

ISTEMLER

MADDE 7

ISTEMIN ICERIGI

(1) Hakkinda kovusturma yapilan veya bir sucla itham edilen ve henuz hukum giymemis olan bir kisi ile ilgili isteme asagidaki belgeler eklenecektir:

(a) Bir yargic veya baska yetkili adli bir gorevli tarafindan cikarilmis tutuklama muzekkeresi;

(b) Olayin maddi unsurlarina iliskin bir aciklama;

(c) Suc, Istenilen Taraf ulkesinde islenmis olsa idi, Istenilen Taraf'in yasalarina gore, istenen kisinin tutuklanmasini ve mahkemeye sevkini hakli gosterebilecek olan kanitlar;

(d) Istenen kisinin, tutuklama muzekkeresinde belirtilen kisi oldugunu gosteren ve varsa, uyrukluguna iliskin bilgileri de iceren kanitlar; ve

(e) Isteyen Taraf'in; sucu tanımlayan, bu suc icin ongorulen cezayi belirleyen ve dava veya ceza zamanasimlarina iliskin yasolari da dahil olmak uzere, suca uygulanabilecek yasalarinin madde metinleri.

(2) Hukum giymis olmakla birlikte hakkindaki ceza yargisi veya karari kesinlesmemis olan kisi ile ilgili isteme, asagidaki belgeler eklenecektir:

(a) Ceza yargisi veya mahkumiyet kararinin onayli ornegi;

(b) Dava konusu olayin maddi unsurlarina iliskin bir aciklama;

(c) Bir yargic veya baska yetkili adli bir gorevli tarafindan cikarilmis tutuklama muzekkeresi;

(d) Istenen kisinin ceza yargisi veya mahkumiyet kararinda belirtilen kimse oldugunu gosteren ve varsa, uyrukluguna iliskin bilgileri de iceren kanitlar; ve

(e) İsteyen Taraf'ın; suçu tanımlayan, bu suç için öngörülen cezayı belirleyen ve dava veya ceza zamanasımlarına ilişkin yasaları da dahil olmak üzere, suça uygulanan yasalarının madde metinleri.

(3) Hakkında kesin bir ceza yargısı veya kararı bulunan bir kişiye ilişkin isteme, aşağıdaki belgeler eklenecektir:

(a) Kesin ceza yargısı veya mahkumiyet hükmünün onaylı örneği;

(b) Davanın konusu olayın maddi unsurlarına ilişkin bir açıklama;

(c) Bir yargıcı veya başka yetkili adli bir görevli tarafından çıkarılmış tutuklama müzekkeresi veya tutukluluk emri;

(d) Hapis cezasının ne kadarının çekilmiş olduğunu gösteren bir belge;

(e) İstenen kişinin kesin ceza yargısı veya mahkumiyet hükmünde belirtilen kişi olduğunu gösteren ve, varsa, uyrukluğuna ilişkin bilgileri de içeren kanıtlar; ve

(f) İsteyen Taraf'ın; suçu tanımlayan, bu suç için öngörülen cezayı belirleyen ve dava veya ceza zamanasımlarına ilişkin yasaları da dahil olmak üzere, suça uygulanan yasalarının madde metinleri.

(4) Duruşmada hazır bulunmaksızın veya giyabında hüküm giyen bir kişi ile ilgili isteme, şu belgeler eklenecektir:

(a) Ceza yargısı veya mahkumiyet kararının onaylı örneği;

(b) Davanın konusu olayın maddi unsurlarına ilişkin bir açıklama;

(c) Bir yargıcı veya başka yetkili adli bir görevli tarafından çıkarılmış tutuklama müzekkeresi veya tutukluluk emri;

(d) Suç, İstenilen Taraf ülkesinde işlenmiş olsa idi, İstenilen Taraf'ın yasalarına göre, istenen kişinin tutuklanmasını ve mahkemeye sevkini haklı gösterebilecek olan kanıtlar;

(e) İstenen kişinin ceza yargısı veya mahkumiyet kararında belirtilen kişi olduğunu gösteren ve, varsa, uyrukluğuna ilişkin bilgileri de içeren kanıtlar; ve

(f) İsteyen Taraf'ın; suçu tanımlayan, bu suç için öngörülen cezayı belirleyen ve dava veya ceza zamanasımlarına ilişkin yasaları da dahil olmak üzere, suça uygulanan yasalarının madde metinleri.

Bu gibi mahkumiyet kararları, İsteyen Taraf'ın yasında oyle ongorulmekte ise, kesin hukum gibi isleme tabi tutulabilecektir.

MADDE 8

EK KANIT VE BİLGİLER

(1) İstenilen Taraf, bir kisinin geri verilmesi için yapılan istemin dayanağı olarak verilen kanıt ve bilgilerin, bu Anlaşma gereklerinin yerine getirilmesi için yeterli olmadığı gorusunde ise, anılan Taraf, gerekli ek kanıt ve bilgileri isteyecektir. Anılan Taraf, bu kanıt ve bilgilerin verilmesi için bir süre saptayabilir ve, İsteyen Taraf'ın nedenlerini de gostereceği başvurusu üzerinde, sürenin, makul bir zaman için uzatılmasını kabul edebilir.

(2) İstenen kişi, tutuklu ise ve verilmiş olan ek kanıt ve bilgiler yeterli değilse, veya bu kanıt ve bilgiler İstenilen Taraf'ca belirtilen süre içinde alınmamış ise, serbest bırakılacaktır. Ancak, böyle bir serbest bırakma, aynı suçtan oturu daha sonra geri verme için istemde bulunulmasını önlemeyecektir. Bu takdirde, sonraki istemde, daha önce verilmiş olan dayanak belgelere atıfta bulunulması yeterli olacaktır.

MADDE 9

ALINACAK ONLEMLER

Sozlesen Taraflar, geri verme istemine ilişkin bilgi ve belgelerin alınmasından sonra, istenen kisinin aranması da dahil olmak üzere, gerekli tüm önlemleri alacaklardır. Aranan kişi, bulunduğunda, İstenilen Taraf yetkili makamları karara varıncaya kadar, tutukluluk altında bulundurulacaktır. Geri verme istemi kabul edildiği takdirde, tutukluluk hali teslimde deyin sürdürülecektir.

MADDE 10

GECİCİ TUTUKLAMA

(1) İvedi hallerde, Sozlesen Taraflar'dan her biri, geri verme isteminin diplomatik yollardan İstenilen Taraf'a verilmesinden önce, aranan kisinin gecici tutuklanması veya tutukluluk altına alınması için başvuruda bulunabilir. Gecici tutuklama veya tutukluluk altına alma istemi, diplomatik yollardan veya Birleşik Devletler Adalet Bakanlığı ile Türkiye Adalet Bakanlığı arasında doğrudan doğruya yapılacaktır.

(2) Gecici tutuklama veya tutukluluk başvurusunda, bir tutuklama müzekkeresi veya mahkeme kararının var olduğu ve geri verme isteminde

bulunulmasi niyetinde olundugu belirtilecektir. Basvuruda, geri verme istemine konu olan suc ile, bu sucun nerede ve ne zaman islendiği belirtilecek ve istenen kisinin eskali ve uyruklugu ile ilgili eldeki tum bilgiler verilecektir. Basvuruda, ayrica, eger suc Istenilen Taraf'ta islenmiş veya istenen kisi bu Taraf'ta hukum giymis olsa idi, Istenilen Taraf'ta bir tutuklama muzekkeresi cikarilmasini hakli gostermek icin gerekli olabilecek ek bilgiler de, varsa, gosterilecektir.

(3) Istenilen Taraf, gecici tutuklama veya tutukluluk icin gerekli duzenlemeleri yapacak ve, istenen kisinin, 7.nci Maddede yazili belgelerin tutuklama veya tutukluluk tarihinden itibaren 60 gunluk bir sure icinde verilmemesi halinde, serbest birakilacagini belirterek, bu kisinin tutuklandigi veya tutukluluk altina alindigi tarihi diger Taraf'a bildirecektir.

(4) Geri verme belgeleri, Istenilen Taraf'in yurutme makamina 60 gunluk zaman suresi icinde verildigi takdirde, tutuklama veya tutukluluk hali, Istenilen Taraf yetkili makamlarinca geri verme istemi konusunda bir karara varilincaya kadar surecektir. Geri verme istemi kabul edildigi takdirde, tutuklama veya tutukluluk hali, Istenilen Taraf yasalarinin izin verdigi olcude uzatilabilir.

(5) Istenen kisi, geri verme belgeleri Istenilen Taraf yurutme makamınca 60 gunluk zaman suresi icinde alinmamis oldugu icin tutukluluk haline son verilip serbest birakildigi takdirde, Isteyen Taraf, belgelerin Istenilen Taraf'ca daha sonra alinmasi uzerine, geri verme icin yeni bir istemde bulunabilir.

KESIM III

KARARLAR

MADDE 11

GERI VERME VE TESLIM KARARI

(1) Istenilen Taraf, geri verme istemi uzerine aldigi karari Isteyen Taraf'a hemen bildirecektir. Istenilen Taraf, geri verme isteminin tamamen veya kismen reddi halinde, bunun nedenlerini belirtecektir.

(2) Geri verme istemi kabul edildigi takdirde, Sozlesen Taraflarin yetkili makamlari, istenen kisinin teslim edilecegi zaman ve yer konusunda anlasmaya varacaklardir. Teslim, Istenilen Taraf'in yasalari ile belirlenmiş olabilecek zaman icin gerceklestirilecektir.

(3) Istenen kisi, (2)nci fıkraya gore gerekli zaman icinde Istenilen Taraf

ulkesinden teslim alınmadigi takdirde, serbest birakilabilir. Istenilen Taraf, sonradan, bu kisiyi ayni suctan oturu geri vermeyi reddedebilir.

(4) Sozlesen Taraflar'dan birinin kontrolu disindaki kosullar, geri verilecek kisinin, (2)nci fıkraya gore gerekli zaman icinde teslimine veya alınmasina engel oldugu takdirde, bu Taraf belirlenen zamanin bitiminden once diger Sozlesen Taraf'a bildirimde bulunacaktır. Bu gibi bir durumda, Sozlesen Taraflar'in yetkili makamlari, teslim icin yeni bir zaman uzerinde anlasmaya varabilirler.

(5) Istenen kisi teslimden once kactigi ve daha sonra bulundugu takdirde, geri verme icin yapılacak yeni isteme, 7.nci Maddede belirtilen belgelerin eklenmesi gerekmez.

MADDE 12

ISTEMLERIN CAKISMASI

(1) Ayni veya degisik suclardan oturu birden fazla Devlet tarafindan geri verme isteminde bulunuldugu takdirde, Istenilen Taraf, tum kosullari ve ozellikle istenen kisinin uyruklugunu, sucun veya suclarin islendiği yeri, sucun veya suclarin agirliğini, ve geri verme istemlerinin sirasiyla tarihlerini gozonune alarak, bu istemler uzerinde serbestcekkarar verecektir.

(2) Istenilen Taraf, boyle bir durumda geri vermeyi kabul ederken, ayrica geri verme isteminde bulunmus olan bir ucuncu Devlet'e istenen kisiyi sonradan teslim etmek yetkisini, Isteyen Taraf'a verebilir.

MADDE 13

TESLIMIN ERTELENMESI

Teslimi istenen kisi, Istenilen Taraf ulkesinde, geri verme isteminde bulunulmus olan suctan baska bir suc nedeniyle kovusturulmakta veya bir hapis cezasini cekmekte ise, bu kisinin teslimi, kovusturmanın sonuclandirilmasina ve verilmiş veya verilebilecek bir cezanin tamamen yerine getirilmesine kadar Istenilen Taraf'ca ertelenebilir. Bu takdirde, Istenilen Taraf, durumdan, Isteyen Taraf'a bilgi verecektir.

MADDE 14

KOVUSTURMA SONUCLARINDAN BILGI VERILMESI

(1) Istenen kisinin teslim edilmiş olduğu Sozlesen Taraf, bu kisi hakkında acilan cezai kovusturma sonucundan diger Taraf'a bilgi verecektir.

(2) Mahkumiyet halinde, kesin ceza yargisinin onayli bir ornegi diger Sozlesen Taraf'a iletilecektir.

MADDE 15

ESYA VE DEGERLERIN TESLIMI

(1) Isteyen Taraf'in istemi uzerine, Istenilen Taraf, kendi yasalarina ve ucuncu taraflarin haklarina bagli olarak, asagidaki esya ve degerlere elkoyup bunlari teslim edecektir:

(a) Sucun islenmesinde kullanilmis veya kanit olarak gerekli olabilecek esya;

(b) Sucun bir sonucu olarak elde edilmiş olup da yakalama veya tutuklama sirasinda istenen kisinin zilyetliginde bulunmus olan, veya sonradan ortaya cikarilan esya ve degerler;

(c) Sucla ilgili olan esya ve degerlerden, sonradan elde edilmiş maddeler.

(2) (1) inci fıkırada belirtilen esyanin Isteyen Taraf'a teslimi, mumkunse, geri verilen kisinin teslimi ile ayni zamanda yapilacaktır. (1)inci fıkıra uyarınca elkoyulan esya ve degerler, geri verme kabul edildigi halde istenen kisinin olumu veya kacmasi nedeniyle yerine getirilemeyecek bile olsa, yine teslim edilecektir.

(3) Anilan esya ve degerler, Istenilen Taraf ulkesinde yapilmak uzere olan kovusturmalar icin gecici olarak alikonulabilir veya geri verilmesi kosulu ile teslim edilebilir.

(4) Ancak, Istenilen Taraf'in veya bir ucuncu Devlet'in anilan esya ve degerler ile [*54] ilgili haklari saklidir. Bu haklarin var oldugu hallerde, esya ve degerler, Istenilen Taraf'a masrafsiz olarak ve kovusturmalarından sonra mumkun olan en kısa surede geri gonderilecektir.

KESIM IV

OZEL HUKUMLER

MADDE 16

HUSUSILIK KURALI

(1) Isbu Anlasma'ya uygun olarak geri verilmiş olan kisi, asagidaki haller disinda, Istenilen Taraf ulkesinden tesliminden once islenmiş olup da geri

vermenin kabul edilmiş olduğu suçtan başka herhangi bir suçtan oturu kovuşturulamaz, cezalandırılmaz, veya bir cezanın yerine getirilmesi için tutuklanamaz veya kişisel hürriyetinin başka herhangi bir biçimde kısıtlanmasına tabi tutulamaz veya bir ucuncu Devlet'e teslim edilemez:

(a) Geri verilen kişi, teslim edilmiş olduğu Taraf'ın ülkesini, kesin serbest bırakıldığı tarihten itibaren 60 günlük bir süre içinde terketmek fırsatına sahip olduğu halde, yine bu Taraf ülkesinde kalmış ise. Bu süre, serbest bırakılan kişinin, irade dışı nedenlerle bu Taraf ülkesini terketmemiş olduğu zamana kadar;

(b) Bu kişi, terkettikten sonra, teslim edildiği Taraf ülkesine kendi isteği ile dönmüş ise; veya

(c) İstenilen Taraf'ın açık rızası var ise.

(2) Teslimden önce işlenmiş olup da geri vermenin kabul edilmiş olduğu suçtan başka bir suç ile ilgili olarak kovuşturma yapılması veya bir hapis cezasının yerine getirilmesi amacı ile İstenilen Taraf'ın rızası istendiğinde, İsteyen Taraf, işbu Anlaşma'nın 7. nci Maddesinde öngörülen usullere uyacak ve rıza istemi ile ilgili olarak geri verilmiş kişi tarafından yapılmış beyanın bir yargıç veya yetkili memur tarafından düzenlenen tutanağını İstenilen Taraf'a sağlayacaktır.

MADDE 17

UCUNCU BİR DEVLETE YENİDEN GERİ VERME

(1) 16. nci Maddenin (1) nci fıkrası hükmü saklı kalmak üzere, İsteyen Taraf'a geri verilmiş olup teslimden önce işlenmiş bir suçtan oturu ucuncu bir Devlet tarafından istenen kişi, İstenilen Taraf'ın rızası olmadıkça, İsteyen Taraf'ca ucuncu bir Devlete yeniden geri verilemez.

(2) Ucuncu bir Devlete yeniden geri vermeye ilişkin rıza istemine, İstenilen Taraf'ca kendi kararına esas olmak üzere gerek görüldüğü takdirde, ucuncu bir Devlet tarafından yapılmış geri verme isteminin dayanağı olan belgeler eklenecektir. Bu belgeler, Anlaşma'nın 7. nci Maddesinde yazılı belgelere uygun olacaktır.

MADDE 18

TRANSİT GECİSİ

(1) Geri vermeye konu olan kişinin ucuncu bir Devlet'ten alınıp Sözleşen Taraflar'dan birisinin ülkesi üzerinden diğer Sözleşen Taraf ülkesine transit geçisine izin verilebilmesi için, suçun 2. nci Madde uyarınca geri

vermeye elverişli bir suç olması ve transit geçişe izin vermesi isteminde bulunan Taraf'ın bu suçun 3.ncü Madde kapsamında görülmesi gerekir.

Transit geçiş istemine, tutuklama müzakeresinin, kesin ceza yargısının veya tutukluluk emrinin bir örneği eklenecektir. Ayrıca, istem, 7.nci Maddede belirtilen biçimde bir açıklamayı da içerecektir.

(2) İstenilen Taraf, ne kendi uyuşmalarının transit geçişlerine, ne de kendi ülkesinde kovuşturulabilecek veya bir hapis cezasını çekmesi gerekebilecek kişilerin transit geçişlerine izin vermek zorunda olmayacaktır.

(3) Hava ulaşımı kullanıldığı takdirde, aşağıdaki hükümler uygulanacaktır:

(a) Herhangi bir duraklama önerilmiyor ise, Sözleşen Taraf diğer Sözleşen Taraf'a transit geçişin yapılacağını bildirerek, tutuklama müzakeresinin, kesin ceza yargısının veya tutukluluk emrinin var olduğunu belgeleyecek ve transite konu olan kişinin adını ve uyuşklüğünü bildirecektir.

(b) Önceden önerilmeyen bir inisiyalde, (a) bendine göre yapılacak bildirim, 10.ncü Maddede hükme bağlandığı gibi geçici tutuklama için yapılmış bir istem hükmünde olacaktır. Bundan sonra (1)nci fıkra hükmüne göre transit geçiş isteminde bulunulacaktır.

(c) Duraklama gerekli olduğu takdirde, transit geçiş isteyen Sözleşen Taraf, (1)nci fıkra hükmüne göre istemde bulunacaktır.

(4) Transit geçişini sağlamak üzere koşullar tutukluluk halini gerektirdiği takdirde, transit geçiş isteminde bulunan Sözleşen Taraf'ın 10.ncü Madde hükümlerine uyması istenebilecektir.

MADDE 19

İDARI KONULAR

(1) İstenilen Taraf ülkesinde istenen kişinin geri verilmesi isteminin işleme konulması ile ilgili giderler, teslimine kadar bu Taraf'ca karşılanacaktır. Teslimden sonraki giderler İsteyen Taraf'a ait olacaktır.

(2) Transit geçiş nedeniyle yapılan giderler İsteyen Taraf'a ait olacaktır.

(3) 7.nci Madde gereği olarak verilen belgeler, Birleşik Devletler Disiplineri Bakanlığı veya Türkiye Adalet Bakanlığı muhuruyla mühürlenmiş olmak ve diğer yollarla ilgili Taraf'ların yasalarına uygun bulunmak kaydıyla, İstenilen Taraf mahkemelerince kanıt olarak kabul edilecektir.

(4) Istenilen Taraf'ın ilgili adli memurları, kendi yasalarında öngörülen hukuki olanaklar çerçevesinde, İsteyen Taraf'a, kendi ilgili adli makamları onunda yardımda bulunacaklardır.

BOLUM II

CEZA ISLERINDE KARSILIKLI YARDIM

KESIM I

GENEL HUKUMLER

MADDE 20

KARSILIKLI YARDIM

Sozlesen Taraflar, bu Anlaşma'nın II.nci Bolumundeki hukumlere uygun olarak, birbirlerine ceza islerinde karşılıklı yardımda bulunmayı üstlenirler.

MADDE 21

YARDIMIN KAPSAMI

(1) Sozlesen Taraflar'dan her biri, diğer Taraf'tan cezai konularda yardım istemlerinde bulunabilir.

(2) Karşılıklı yardımda bulunulacak cezai konular, İsteyen Taraf'ın kendi yasaları gereğince cezalandırılması adli makamlarının yargı yetkisinde bulunan suçlarla ilgili soruşturmaları ve ceza kovuşturmalarını kapsar.

(3) Karşılıklı yardım sunları kapsayacaktır:

(a) Ceza işlerine ilişkin istemlerin yerine getirilmesi;

(b) Kisilerin ifade veya beyanlarının alınmasının sağlanması;

(c) Belgelerin, kayıtların veya maddi kanıtların verilmesi, korunması ve doğrulanmasının sağlanması;

(d) İsteyen Taraf'a ait olan veya soz konusu suçların işlenmesinden elde edilen şeyler, maddeler veya baskaca esya veya değerlerin İsteyen Taraf'a geri verilmesinin sağlanması;

(e) Her türlü adli belgelerin, davetiyelerin, mahkeme celpnamelerinin,

adli kararların ve mahkeme hukum veya kararlarının onaylanmış örneklerinin teblig edilmesi;

(f) Bir tanik veya bilirkininin İsteyen Taraf'ın mahkemesi onunde hazır bulunmasının sağlanması;

(g) Kisilerin adreslerinin saptanması;

(h) Adli kayıtların, kanıtların ve bilgilerin sağlanması.

(4) Bu Anlaşma'nın II.nci Bölümünün amaçları bakımından, suç, İsteyen Taraf'ın yasaları ile bu Taraf ülkesinde işlenmiş kabul edildiği veya ülkesi dışında işlenmiş olup da İsteyen Taraf yasaları ile suçun kovuşturulması ongorulduğu takdirde, suçun cezalandırılması, İsteyen Taraf adli makamlarının yargi yetkisi içinde sayılır.

MADDE 22

KARSILIKLI YARDIMIN REDDOLUNMASI

(1) Adli yardım aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

(a) Soruşturma veya kovuşturma:

(i) İstenilen Taraf'ca siyasi bir suç veya siyasi bir suçla murtabit bir suç olarak görülen bir suç ile; veya

(ii) Adli ceza yasalarına göre bir suç oluşturmeyen sırf askeri bir suç ile, ilgili ise.

(b) İstenilen Taraf, istemin yerine getirilmesini, kendi egemenliğine, güvenliğine veya benzer temel çıkarlarına zarar verebilecek nitelikte görmekte ise.

(2) Bu Anlaşma'nın II.nci Bölümünün amaçları bakımından, aşağıdaki suçlar, siyasi veya siyasi bir suçla murtabit suçlardan sayılmayacaktır:

(a) Çoktarafli uluslararası anlaşmalar gereğince Sozlesen Taraflar için soruşturma veya kovuşturma zorunluluğu bulunan suçlar; ve

(b) Bir Devlet Baskanı veya bir Hükümet Baskanı veya aileleri uyelerine karşı işlenen suçlar.

MADDE 23

KULLANMA AMACI

(1) II.nci Bolumun I.nci Kesimi hukumleri gereginde, Isteyen Taraf'ca elde edilen tanik ifadeleri, beyan, belge, kayıt veya maddi kanitlar, bu Taraf'ta yalnız soruşturma veya cezai kovuşturmalar amaçları ile ve soruşturma veya kovuşturma konusu olan suçla ilgili tazminat istemlerinin karşılanması için kullanılacaktır.

(2) Ayrıca, yukarıda (1)nci fıkrada belirtilen malzeme, kullanma amacı II.nci Bolum I.nci Kesim kapsamı içinde kalmak kaydıyla, yardımın kabul edilmiş olduğu suçtan başka bir suç ile ilgili olan bir soruşturma veya kovuşturma için de kullanılabilir.

KESİM II

İSTEMLER

MADDE 24

İSTEMLERİN İÇERİĞİ

(1) Kisilerin ifade veya beyanlarının alınması, veya belgelerin, kayıtların veya maddi kanıtların verilmesi, korunması ve doğrulanmasının sağlanması konusundaki bir istemde, istemin ilgili olduğu soruşturma veya kovuşturmayı yöneten makamın adı belirtilecek ve, olanaklı olduğu ölçüde, aşağıdaki hususlar da gösterilecektir:

(a) Soruşturma veya kovuşturmanın konusu ve niteliği;

(b) İstenen kanıt veya bilgilere baslıca ihtiyaç nedeni;

(c) Soruşturma veya kovuşturma konusu olan kişi veya kişilerin adı-soyadı, doğum yeri ve tarihi ve adresi ile uyrukluk gibi kimliklerinin saptanmasına yarayabilecek eldeki otteki bilgiler;

(d) İfade veya beyanının alınması veya kendisinden belge, kayıt veya maddi kanıtlar istenilen kişinin adı, adresi ve uyruklugu; ve

(e) Verilecek veya korunacak belgelerin, kayıtların veya maddi kanıtların tanımı ve hangi biçimde çıkarılması ve doğrulanması gerektiği.

(2) İstemler, olanaklı olduğu kadar ve gerektiği ölçüde, sunları de içerecektir:

(a) İzlenecek özel bir usul varsa bunun tanımı;

(b) Tanik ifadeleri veya beyanların yeminli veya onaylı olması gerekip gerekmediği;

(c) İstenilen bilgi, beyan veya tanik ifadelerinin tanımı.

MADDE 25

İSTEMLERİN YERİNE GETİRİLMESİ

(1) Bu Bölümde başka türlü hükme bağlanmış olmadıkça, istemler, İstenilen Taraf yasalarına göre mutad olan usullere uygun olarak yerine getirilecektir.

(2) İstenilen Taraf, İsteyen Taraf'ın kendi usullerinin uygulanmasına ilişkin bir istemine, bu usuller İstenilen Taraf'ın yasaları ile bağdasmaz nitelikte olmadığı ölçüde, rıza gösterebilir.

(3) İstenilen Taraf'ta kendisinden kanıt istenilen kişi, bu Taraf yasaları gereğince reddetme hakkına sahip olmadıkça, İstenilen Taraf'ta ceza soruşturma veya kovuşturmalarındaki aynı usul ve kapsam çerçevesinde tanıklık yapmak, belgeleri kayıtları veya maddi kanıtları vermekle yükümlü olacaktır.

(4) İstenilen Taraf'ın ilgili adli görevlileri ve oteki memurları, istemleri yerine getirmek için, İstenilen Taraf yasaları gereğince haiz oldukları bütün yetkileri kullanacaklardır. Bir istemin yerine getirilmesi adli işlemleri gerektirdiği takdirde, İstenilen Taraf'ın görevlileri, İsteyen Taraf'a herhangi bir masraf yüklemeksizin, istemi ilgili mahkemeye sunacaklardır.

(5) İsteyen Taraf'ın açık istemi üzerine, İstenilen Taraf, istemin yerine getirileceği tarihi ve yeri bildirecektir. Her iki Taraf'ın yasalarının gereklerine ve hükümlerine göre, İsteyen Taraf'ın ilgili memurları veya başka ilgili kişiler, istemlerin yerine getirilmesinde hazır bulunabilirler.

MADDE 26

SOZLESEN TARAFLAR'DAKİ KAYITLAR VE BELGELER

İstem üzerine, İstenilen Taraf, kendi ülkesinde benzer görevleri yerine getiren ilgili makamlarına sağlanabilecek aynı koşullar altında ve ölçüde olmak üzere:

(a) Mahkemelerin hüküm ve kararlarının, ve

(b) İstenilen Taraf'ca uygun bulunması halinde, ifade tutanakları ve resmi

ozetleri de dahil olmak uzere mahkeme veya sorusturma makaminin dosyalarinda bulunan belgelerin, kayitlarin ve maddi kanitlarin,

asillarini veya onaylanmis orneklerini, Isteyen Taraf'a saglayacaktır.

MADDE 27

ESYA VE MADDELERIN ARANMASI VE ELKOYMA

Istem, herhangi bir esya veya maddenin bir ceza sorusturma veya kovusturmasinda kullanilmak uzere teslimine iliskin oldugu ve bu bir arama emrinin yerine getirilmesini gerektirdigi takdirde, arama ve elkoyma, ancak, Istenilen Taraf yasalarina uygun olarak yapilacaktır.

MADDE 28

BELGELERIN, KAYITLARIN VEYA MADDI KANITLARIN TESLIMI VE GERI VERILMESI

(1) Istenilen Taraf, kendi ulkesinde yapilacak kovusturmalarla ilgili olarak gerekli olmasi halinde, istenilen belge veya kayitlarin asillarinin veya maddi kanitlarin teslimini erteleyebilir.

(2) Istemlerin yerine getirilmesi suretiyle teslim edilen belgelerin, kayitlarin asillari veya maddi kanitlar, Istenilen Taraf bunlarin geri verilmesinden vazgecmedikce, Isteyen Taraf'ca mumkun olan en kisa zamanda oteki Taraf'a geri verilecektir.

(3) Ancak, maddelerin Isteyen Taraf'daki kisilere ait olmasi ve Istenilen Taraf'ta bulunan bir kisi tarafından uzerinde hicbir istihkak veya baskaca kazanilmis hak talebinde bulunulmamasini halinde, Isteyen Taraf'in yetkili makami, bu maddeleri, kendi yasalarina uygun olarak islem yapmak uzere, alikoymak yetkisine sahip olacaktır.

KESIM III

BELGELERIN TEBLIGI

MADDE 29

BELGELERIN TEBLIGINE ILISKIN ISTEMLER

(1) Mahkeme kararlarini, adli kararlar, davetiyeler, celpnameler veya Istenilen Taraf'a gonderilen baska belgeler de dahil olmak uzere, belgelerin tebligi icin yapilacak istem, asagidaki hususlari icerecektir:

(a) Tebligat isteyen makamin adi;

(b) Tebligat yapılacak kisinin adi, adresi ve eger belli ise uyruklugu; ve

(c) Isteyen Taraf'ta adli makam onune cikmasi istenilen tanik veya bilirkişiye odenebilecek olan yaklasik tazminat, yol ve oturma giderleri miktarı.

(2) Isteyen Taraf, tehlig isteminde, herhangi bir kisinin adli makam onune cikmasi icin bir tarih belirttigi takdirde, durusma icin tarih saptarken ve istemi iletirken, istemin bu tarihten en az (30) gun once Istenilen Taraf'ca alınmasi gerektigini gozonunde bulundurmak zorundadır.

MADDE 30

BELGELERIN TEBLIGI ISTEMLERININ YERINE GETIRILMESI

(1) Istenilen Taraf'in Yetkili Makami, Isteyen Taraf Yetkili Makaminca teblig edilmek uzere gonderilen belgeleri, kendi yasa ve usullerinin ongordugu bicimde teblig edecektir.

(2) Tebligat yapildigi, tebligat yapılan kisinin imzasini ve teblig tarihini taslayan bir alindi ile veya tebligatin bicim ve tarihi ile tebligat yapan kisinin imzasini taslayan bir bildirimle belgelendirilecektir.

(3) Istenilen Taraf, tebligat alindisini veya bildirimini, Isteyen Taraf'a gecikmeksizin ileticektir.

(4) Tebligat yapilamadigi takdirde, bunun nedenleri, tebligat istenen belgeler ile birlikte, Isteyen Taraf'a bildirilecektir.

(5) Isteyen Taraf'in uyrugundan baska bir kisiye bu madde hukmune gore bir belgenin teblig edilmesi, Isteyen Taraf'a bu islemlerle yargi yetkisi taninmasi anlamina gelmez.

(6) Sozlesen Taraflar'dan her biri, Istenilen Taraf'ta bulunan uyruklarina kendi diplomasi veya konsolosluk memurlari araciligi ile belgeleri teblig etmek hakkini haiz olacaktır.

MADDE 31

TANIK VE BILIRKISILERIN ISTEYEN TARAFTA ADLI MAKAM ONUNE CIKMASI

(1) Isteyen Taraf, bir tanik veya bilirkişinin kendi adli makamlari onunde sahsen hazır bulunmasini ozellikle gerekli gordugu takdirde, celpnamenin

tebligine ilişkin isteminde bunu belirtecektir. İstenilen Taraf, bu tebligatin yapıldığı tanık veya bilirkişiyi, İsteyen Taraf'ın ilgili adli makami onunda hazır bulunmaya çağırarak ve bu kişinin hazır bulunmayı [*66] kabul edip etmediğini soracaktır.

İstenilen Taraf, tanık veya bilirkişinin cevabını, İsteyen Taraf'a gecikmeksizin duyuracaktır.

(2) İsteyen Taraf'ın adli makami onunda hazır bulunma çağrısına cevap vermekten kaçınan bir tanık veya bilirkişi, celpnamede bir ceza uyarısı bulursa bile, sonradan İsteyen Taraf ülkesine girip de orada usulüne uygun biçimde yeniden celp edilmedikçe, herhangi bir hukuki veya cezai hakkın yitirilmesine, zorlayıcı önleme veya yasal yaptırıma tabi tutulmayacaktır.

MADDE 32

TUTUKLU KISILARIN GONDERİLMESİ VE ADLİ MAKAM ONUNE ÇIKMASI

(1) Tutuklu bir kişinin İsteyen Taraf'ın bir adli makami onune tanık olarak veya yuzlestirme amaçları ile çıkması bu Taraf'ca gerekli bulunduğu ve istenildiği takdirde, tutuklu olan kişi, bu Taraf ülkesine, aşağıdaki hallerde geçici olarak gönderilecektir:

(a) Tutuklu kişi gönderilmeye razı olur ise;

(b) Gönderilmesi, tutukluluk halini uzatmayacak ise; ve

(c) İstenilen Taraf, göndermeye engel başka önemli nedenler bulunmadığını saptar ise.

(2) Tutuklu kişinin gönderilmesi isteminin yerine getirilmesi, bu kişinin İstenilen Taraf'ta bir soruşturma veya kovuşturma için bulunması gerekli olduğu sürece, ertelenebilir.

(3) İsteyen Taraf, diğer Taraf serbest bırakılmasına izin vermedikçe, bu kişiyi tutuklu bulundurmaya yetki ve yükümlülüğü altında olacaktır. Bulunmasına gerek kalmayan tutuklu kişi, koşullar elverişli olmazsa geri gönderilecektir.

(4) İstenilen Taraf, gönderilen kişinin, yalnız kendi uyrugu olması nedeniyle dayanarak, geri gönderilmesinden vazgeçemeyecektir.

MADDE 33

SANIGIN GONDERILMESI

(1) Isteyen Taraf, bu Bolime giren bir yardım istemi ile ilgili olarak, bir sanigin oteki Tarafa yuzlestirme amaclari ile gonderilmesini gerekli gordugu takdirde, bunu isteminde belirtecektir. Gonderme halinde, Istenilen Taraf, sanigi, gerekli oldugu surece tutukluluk altinda bulunduracak ve yuzlestirmeden hemen sonra geri gonderecektir.

(2) Istenilen Taraf'in yasinin, Isteyen Taraf'in sanigi tutuklu bulunduruguna dair kaniti gerektirmesi halinde, Isteyen Taraf, Istenilen Taraf'ca gerekli gorulen adli karar veya baskaca belgeleri istemine ilistirecektir.

(3) Istemin alinmasi uzerine Istenilen Taraf'in Yetkili Makami, sanigi tutukluluk altinda bulundurmak icin gerekli islemleri, ilgili makamlardan gecikmeksizin isteyecektir. Istenilen Taraf, sanigin gonderilmesinden once, sanigi tutuklu bulunduracagini Isteyen Taraf'a [*68] bildirecektir.

MADDE 34

GUVENCE

(1) Uyruklugu ne olursa olsun, bu Anlasma gereginde yapilmis bir isteme uygun olarak Isteyen Taraf'ta bir adli makam onune cikan bir tanik veya bilirkişi, bu Taraf ulkesinde, Istenilen Taraf ulkesinden ayrilmasindan onceki herhangi bir eylem veya mahkumiyetle ilgili olarak, kovusturulmayacak veya 32.ci Maddenin (3)ncu fikrasinda veya, 33.ncu Maddenin (1)nci fikrasinda ongorulen haller disinda tutuklanmayacak veya hurriyeti baglayici baska herhangi bir kisitlamaya tabi tutulmayacaktır.

(2) Uyruklugu ne olursa olsun, hakkindaki kovusturmanin konusu olan eylemleri yanitlamak icin, Isteyen Taraf'ta bir adli makam onune celbedilen kisi, Istenilen Taraf ulkesinden ayrilmasindan onceki zamana ait olup istemde belirtilmeyen herhangi bir eylem veya mahkumiyetten oturu, kovusturulmayacak veya tutuklanmayacak veya hurriyeti baglayici baska herhangi bir kisitlamaya tabi tutulmayacaktır.

(3) Bu Maddede ongorulen guvence, kisi, hazir bulunmasina artik gerek olmadigina iliskin resmi bildirimini aldiktan sonra 10 gun icinde, Isteyen Taraf ulkesini terketmekte serbest oldugu halde terketmemis veya, terkettikten sonra bu ulkeye kendi istegi ile donmus oldugu takdirde, sona erecektir.

KESIM IV

BILGI

MADDE 35

KARSILIKLI BILGI SAGLANMASI

(1) Bu Anlasma'nin amaclarinin desteklenmesi bakimindan, her iki Taraf'in makamlari, ulkelerindeki sorusturmalar veya kovusturmaları da kapsamak üzere ilgili konularda oteki Taraf'in yararına olabilecek bilgi, belge, kayıt veya kanıtları, kendi yasalarının izin verdiği ölçüde ve uygun olan koşullar altında sağlamaya yetkilidirler.

(2) Uygun olan hallerde, Taraflar, ceza işlerinde kendi yasaları, düzenlemeleri, yazılı kuralları ve uluslararası uygulamalarına ilişkin bilgileri birbirlerine sağlarlar.

MADDE 36

ADLI SICILLER

(1) Sözleşen Taraflar'ın ilgili makamları, mümkün olan en geniş ölçüde, oteki Taraf uyuşuklarını ilgilendiren ceza mahkumiyetlerini ve daha sonraki önlemleri birbirlerine bildireceklerdir.

(2) İstem üzerine, Taraflar, İsteyen Taraf'ın bir uyuşuk hakkında yapılmış ceza kovuşturmasına ilişkin adli sicillerin örneklerini, İstenilen Taraf'ta adli makamlara verilebilen adli siciller ile aynı ölçüde sağlayacaklardır.

MADDE 37

KISILERIN YERLERININ SAPTANMASI

İsteyen Taraf, İstenilen Taraf ülkesinde bulunduğu sanılan kişilerin yerleri konusunda bilgi istediği takdirde, İstenilen Taraf bu kişilerin kendi ülkesinde buldukları yerleri ve adreslerini belirlemek için her türlü çabayı gösterecektir. Bu tür istemler, kimlik ve yer konusunda eldeki tüm bilgileri içerecektir.

KESIM V

USUL

MADDE 38

YETKILI MAKAMLAR

(1) Bu Anlaşma'nin II.nci Bolumu gereginde Yetkili Makamlar, Amerika Birlesik Devletleri Adalet Bakanligi ile Turkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanligi'dir.

(2) Bu Bolum gereginde istemler, yalnız Yetkili Makamlar tarafından yapılacak ve bu Makamlar arasında dogrudan dogruya veya diplomatik yollardan iletilebilecektir.

(3) Isteyen Taraf'in Yetkili Makami, istemleri, yerine getirilmek uzere ilgili makamlara gecikmeksizin ileticektir.

MADDE 39

ISTEMIN ISLEME KONULMASI

(1) Istenilen Taraf, yardım isteminin bu Bolum'de yer alan hukumlerle uyarli olmadigini veya yerine getirilemeyecegini kararlattirdigi takdirde, bunu, Isteyen Taraf'a, nedenlerini de belirtmek suretiyle, derhal bildirecektir.

(2) Yardım isteminin [ILLEGIBLE WORD] uzere, Istenilen Taraf, istemin aslini, elde edilen tum belge, bilgi ve kanitlarla birlikte Isteyen Taraf'a geri verecektir.

MADDE 40

DİL

(1) Karsilikli yardima iliskin istemler ve dayanagi tum belgeler, Isteyen Taraf'in dilinde hazirlanacaktır.

(2) Bu istemle ve dayanagi belgelere, Istenilen Taraf'in dilinde aslina uygun ve tam ceviri eklenicektir.

(3) Bir istem sonucu elde edilen her türlü tutanaklar, beyanlar veya belgeler veya kayitlarin ceviri yapitirmak, Isteyen Taraf'a ait olacaktır.

MADDE 41

GIDERLER

Bu Bolum gereginde yapılan istemler, asagidaki giderler disinda, Istenilen Taraf'ca, Isteyen Taraf'a herhangi bir gider yuklemeksizin yerine getirilecektir:

(a) 31.nci Maddeye gore, Isteyen Taraf'ta hazir bulunmaya cagrilan bir tanik veya bilirkiysiye, oturma ve yol giderleri dahil odenecek tazminat. Bu tazminat ve giderler, Istenilen Taraf'daki ikamet yerinden itibaren hesaplanacak ve Isteyen Taraf'ta yururlukte olan tarife ve cetvellerde ongorulen olculere esit miktarda olacaktır;

(b) 32 ve 33.ncu Maddelere gore gonderilmis olan tutuklu kisilerin gonderilme ve donuslerinin gerektirdigi giderler; ve

(c) Istemde ad gosterilmek suretiyle belirtilmis olan ozel bilirkisilerin ucretleri.

BOLUM III

SON HUKUMLER

MADDE 42

ULKESEL UYGULAMA

(1) Bu Anlasma'da, her bir Sozlesen Taraf icin atifta bulunulan ulke deyimi, kendi yargi yetkisi altinda bulunan tum ulkeyi kapsar.

(2) Bu Anlasma, Sozlesen Taraflar'in, herhangi bir coktarafli uluslararası anlasma ile ustlenmis veya ustlenecek olduklari yukumlulukleri etkilemeyecektir.

MADDE 43

YURURLUK ALANI

Bu Anlasma, yururluge girdigi tarihten once veya sonra islenmis olup da 2.nci Maddenin kapsamı icinde bulunan suclara uygulanacaktır. Ancak, bu Anlasma'nin yururluge girmesinden once islenmis olup da onceki anlasmalara gore geri vermeye konu olmayan bir suc icin, geri verme kabul edilmeyecektir.

MADDE 44

YURURLUGE GIRIS VE YURURLUKTEN KALDIRMA

(1) Bu Anlasma onaya bagli olacak ve onay belgelerinin degisimi Vasington'da yapılacaktır.

(2) Bu Anlasma, onay belgelerinin degisiminden (30) gun sonra

yururluge girecek ve suresiz olarak yururlukte kalacaktır.

(3) Bu Anlasma'nin yururluge girmesi ile, 6 Agustos 1923 tarihinde Isvicre'de Lozan'da imzalanmis olan Birlesik Devletler ile Turkiye arasindaki "Iadei Mucrimin Muahedenamesi" yururlukten kalkacak, ancak, isbu Anlasma'nin yururluge girmesinden once iletilmis olan istemler 1923 Anlasma'sinin hukumlerine gore islem gorecektir.

(4) Sozlesen Taraflar'dan her biri, diger Taraf'a onceden yazili bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlasma'yi yururlukten kaldirip sona erdirebilir. Yururlukten kaldirma, bildirim alinmasindan alti ay sonra gecerlilik kazanir.

YUKARIDAKI HUKUMLERIN TANITI OLMAK UZERE, Sozlesen Taraflar'in Yetkili Temsilcileri, isbu Anlasma'yi imzalayip muhurlemislerdir.

ANKARA'DA 1979 Haziraninin yedinci gunu, her iki metin de esit degerde gecerli olmak uzere, Ingilizce ve Turkce dillerinde iki sayi halinde duzenlenmistir.

SIGNATORIES:

JIMMY CARTER

By the President:

EDMUND S. MUSKIE

Secretary of State

Ronald I. Spiers.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

I. Divanlioglu.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY:

Ronald I. Spiers.

AMERIKA BIRLESIK DEVLETLERI HUKUMETI ADINA:

I. Divanlioglu.

TURKIYE CUMHURİYETİ HUKUMETİ ADINA:

APPENDICES:

APPENDIX

1. Murder.
2. Manslaughter.
3. Aggravated wounding, injury, or assault, even when loss of life results; wounding or injuring with intent to cause grievous bodily harm.
4. Illegal abortion.
5. Kidnapping; abduction; false imprisonment; child-stealing.
6. Rape; indecent assault; incest; bigamy.
7. Unlawful sexual acts with or upon children under the age specified by the laws both of the Requesting and Requested Parties.
8. Procuration.
9. Libel.
10. Willful non-support or willful abandonment of a minor or other dependent person when by reason of such non-support or abandonment the life of that minor or other dependent person is or is likely to be endangered.
11. Robbery; larceny; burglary; embezzlement; extortion.
12. Malicious damage to property.
13. Fraud, including breach of trust and offenses against the laws relating to the unlawful obtaining of money, property or securities.
14. Offenses against the laws relating to forgery, including the making of forged documents or records, whether official or private, or the uttering or fraudulent use of documents or records.
15. Receiving, possessing, or transporting for personal benefit any money, valuable securities, or other property, knowing the same to have been unlawfully obtained.
16. Offenses relating to counterfeiting.

17. Perjury, including subornation of perjury; false swearing; false statements, either written or oral, made to a judicial authority or to a government agency or office.

18. Arson.

19. Unlawful obstruction of judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening, or injuring by any means any officer of the court, [*75] juror, witness, or duly authorized criminal investigator.

20. a. Unlawful abuse of official authority which results in bodily injury or deprivation of life, liberty or property of any person.

b. Unlawful injury or intimidation in connection with, or interference with, voting or candidacy for public office, jury service, government employment, or the receipt or enjoyment of benefits provided by government agencies.

21. Facilitating or permitting the escape of a person from custody; prison mutiny.

22. Offenses against the laws relating to bribery.

23. Offenses against the laws relating to civil disorders.

24. Offenses against the laws relating to organized criminal enterprises or associations.

25. Any act willfully jeopardizing the safety of any person traveling upon a railway or in any aircraft or vessel or other means of transportation.

26. Piracy, by statute or by the law of nations; mutiny or revolt aboard an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel; any seizure or exercise of control, by force or violence, or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.

27. a. Offenses against the laws relating to importation, exportation or transit of goods, articles, or merchandise, including smuggling.

b. Offenses relating to willful evasion of taxes and duties.

c. Offenses against the laws relating to international transfers of funds.

28. Offenses against the bankruptcy laws.
29. Offenses against the laws relating to narcotic drugs, Cannabis sativa L., hallucinogenic drugs, cocaine and its derivatives, and other dangerous drugs and chemicals.
30. Offenses against the laws relating to the illicit manufacture of or traffic in poisonous chemicals or substances injurious to health.
31. Offenses against the laws relating to firearms, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
32. Offenses against the laws relating to the sale or transportation or purchase of securities or commodities.
33. Any other act for which extradition may be granted in accordance with the laws of both Contracting Parties.

EK LISTE

1. Taammuden adam oldurmek.
2. Kasitli veya kasitsiz adam oldurmek veya olume sebebiyet vermek.
3. Olumle sonuclanan haller de dahil, agir yaralama veya muessir fiil; bedenene agir zarar vermek niyetiyle yaralamak veya muessir fiilde bulunmak.
4. Yasa disi cocuk aldirma.
5. Adam kaldirmak; kiz veya kadin kacirmak; hurriyeti tahdit etmek; cocuk hirsizligi.
6. Cebren irza gecmek; irza tasaddi; fucur (evlenme yasagi olan yakinlari ile cinsi iliski); iki evlilik.
7. Isteyen ve Istenilen Taraflar'in her ikisinin de yasalarina gore belirli yasin altindaki cocuklarla veya cocuklar uzerinde yasadisi cinsi iliski kurmak.
8. Fuhsa tesvik.
9. Yayin yoluyla hakaret.
10. Kucugu veya bakimi kendisine ait olan kisiyi, yasamlari icin tehlikeli olan veya olabilecek sekilde kasten bakimsiz birakmak veya kasten kendi

haline terketmek.

11. Gasp; hirsizlik; geceleyin bina dahilinde hirsizlik; zimmet-ihtilas; irtikap.

12. Nasi izrar.

13. Emniyeti kotuye kullanma ve para, mal veya kiymetlerin kanunsuz elde edilmesi ile ilgili yasalara karsi islenen suclar da dahil, dolandiricilik.

14. Sahte resmi veya ozel belge veya kaylt duzenlemek veya bu gibi belge ve kayitlari tedavule cikarmak veya hileli kullanmak da dahil, sahtecilikle ilgili yasalara karsi islenen suclar.

15. Para, kiymetli evrak veya baska menkul mallari yasa disi elde edildiğini bilerek kisisel cikar icin almak, bulundurmak veya nakletmek.

16. Kalpazanlik suclari.

17. Yalan taniklik, yalan tanikliga tesvik; yalan yere yemin etmek; adli bir makama veya bir hukümet dairesine veya burosuna, yazili veya sozlu, yalan beyanda bulunmak.

18. Binalarda kasten yangin cikarmak.

19. Mahkeme gorevlisini, juri uyesini, tanigi veya cezai sorusturma yapmakla yetkili kilinmis kimseyi herhangi bir sekilde etkileyerek, rusvet vererek, engelleyerek, tehdit ederek veya muessir fiilde bulunarak, adli kovusturmaları veya hukümet kuruluslari onundeki kovusturmaları kanunsuz engellemek veya ceza yasalarinin ihlaline iliskin bir sorusturmaya kanunsuz mudahalede bulunmak.

20. a. Resmi gorevi, bedenen yaralanmaya veya herhangi bir kisinin canini, ozgurlugunu veya malini yitirmesine sebebiyet verecek sekilde kanunsuz kotuye kullanmak.

b. Kamu gorevi, juri hizmeti, devlet memurlugu icin adaylik veya oy verme veya hukümet dairelerince saglanan yararlardan faydalanma veya bunlari kabulü ile ilgili olarak veya bunlara mudahale suretiyle zarar vermek veya tehditte bulunmak.

21. Bir kimsenin ceza ve tutukevlerinden firarini kolaylastirmak veya buna imkan vermek; cezaevinde ayaklanma cikarmak.

22. Rusvetle ilgili yasalara karsi islenen suclar.

23. Ic karisikliklarla ilgili yasalara karsi islenen suclar.
24. Suc islemek icin kurulmus isletmeler veya cemiyetler ile ilgili yasalara karsi islenen suclar.
25. Demiryolunda veya herhangi bir ucakta veya gemide veya baska ulasim araclarinda seyahat eden bir kisinin guvenligini tehlikeye sokan kasitli eylemler.
26. Yasalara veya Devletler Hukukuna gore korsanlik eylemleri; ucak veya gemide, bu ucak veya geminin kaptani veya emir ve komuta yetkisini haiz gorevlisinin yetkisine karsi ayaklanma veya isyan; bir ucak veya geminin cebir veya siddet kullanilarak veya cebir veya siddet kullanilacagi tehdidiyle zabtedilmesi veya kontrolunun ele gecirilmesi.
27. a. Kacakcilik dahil olmak uzere, mallarin, maddelerin veya emtianin ithal, ihrac veya transit nakli ile ilgili yasalara karsi islenen suclar.
- b. Kasitli vergi ve resim kacakciligi ile ilgili suclar.
- c. Uluslararası para transferleri ile ilgili yasalara karsi islenen suclar.
28. Iflas yasalarina karsi islenen suclar.
29. Uyusturucu maddeler, esrar, hallusinojen (sanri veren) maddeler, kokain ve bunun turevleri ve oteki tehlikeli uyusturucu ve kimyasal maddeler ile ilgili yasalara karsi islenen suclar.
30. Zehirli kimyasal maddeler veya sagliga zararli maddelerin yasa disi imali veya surumu ile ilgili yasalara karsi islenen suclar.
31. Atesli silahlar, muhimmat, patlayici maddeler, yangin cikarici aletler veya nukleer maddeler ile ilgili yasalara karsi islenen suclar.
32. Kiyetli evrak veya emtianin satisi veya nakledilmesi veya satin alinmasi ile ilgili yasalara karsi islenen suclar.
33. Sozlesen Taraflar'dan her ikisinin de yasalarina uygun olarak, suclunun geri verilmesinin kabul edilebilecegi baska herhangi bir eylem.